Universidad Rey Juan Carlos

GUÍA DOCENTE

Traducción en Lengua B (Inglés)

GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN (1º y 2º curso)

CURSO 2026-27

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 02/11/2026 08:07 | Hash: 8ad003f3617493a4452393577e917d9b.

Fecha de publicación: 01-07-2026

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 02/11/2026 08:07 | Hash: 8ad003f3617493a445239357 7e917d9b.

I.-Identificación de la Asignatura	
Tipo	OBLIGATORIA
Período de impartición	2 curso, 1Q semestre
Nº de créditos	6
Idioma en el que se imparte	Castellano

II.-Presentación

La finalidad de esta asignatura es proporcionar al alumnado los conocimientos teóricos y prácticos, así como las competencias, estrategias y herramientas necesarias para abordar la traducción de textos generales en la combinación lingüística inglés-español con rigor metodológico y enfoque disciplinar.
La asignatura constituye una materia clave dentro del plan de estudios, al representar la primera aproximación sistemática del alumnado al proceso de traducción desde una perspectiva académica y profesional. En este sentido, marca el inicio de la formación específica en traducción y supone un punto de inflexión en el desarrollo de la competencia traductora, ya que se introducen los principios teóricos, metodológicos y procedimentales que sustentan la práctica de la traducción. Estos conocimientos servirán de base para el desarrollo de la competencia traductora y para el estudio de las asignaturas de traducción especializada que el alumnado cursará posteriormente.
Recomendación
Es necesario tener en cuenta la importancia de haber cursado las asignaturas Lengua B I y Lengua B II y haber adquirido el nivel mínimo exigido, dado que los conocimientos y destrezas adquiridos en dichas materias constituyen la base necesaria para afrontar con aprovechamiento los contenidos y actividades de esta asignatura.

II.B-Presentación en inglés

The aim of this subject is to provide students with the theoretical and practical knowledge, as well as the competences, strategies, and tools necessary to carry out the translation of general texts in the English-Spanish linguistic combination with methodological rigour and a disciplinary approach. This course establishes a key component of the degree programme, as it represents students¿ first systematic approach to the translation process from an academic and professional perspective. In this regard, it marks the beginning of their specialised training in translation and represents a turning point in the development of translation competence, as it introduces the theoretical, methodological, and procedural principles that underpin translation practice. These foundations will support the further development of students' translation competence and prepare them for the specialised translation courses they will take in subsequent years. Students should be aware of the importance of having previously completed the courses Language B I and Language B II and having achieved the required minimum level of proficiency, as the knowledge and skills acquired in these courses provide the necessary foundation for successfully engaging with the contents and practical activities of this course.

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 02/11/2026 08:07 | Hash: 8ad003f3617493a445239357 7e917d9b.

III.-Resultados de Aprendizaje

CON7. Adquirir y dominar un conocimiento profundo de los fundamentos teóricos y metodológicos de la traducción y de la interpretación, aplicándolos en la práctica en diversos contextos
CON8. Comprender y analizar textos especializados, facilitando su traducción a una segunda lengua en contextos académicos y profesionales; conociendo la terminología de las áreas específicas de traducción para permitir una traducción eficaz de textos de forma adecuada a la tipología textual
CON9. Aproximarse a los aspectos culturales de los países de habla de cada idioma, para aplicar esta comprensión en la resolución efectiva de tareas de traducción e interpretación
COM6. Realizar labores de traducción e interpretación en la diversidad de ámbitos, tanto generales como específicos (jurídico, económico, científico, técnico, audiovisual y literario), adaptadas a su función y contexto, que apliquen los conocimientos terminológicos con precisión y cuyo resultado sea una comunicación clara y efectiva
COM7. Actuar de acuerdo con las normas sociales, organizacionales y éticas en el ámbito de la traducción y de la interpretación, mostrando responsabilidad y profesionalidad
COM8. Comprender y expresarse en la lengua A (español) a un nivel C2, en la lengua B (inglés) a un nivel C1 y en la lengua C (francés o alemán) a un nivel B2 del MCERL, en una amplia variedad de situaciones con el objetivo de resolver adecuadamente tareas de traducción e interpretación
HAB6. Traducir e interpretar textos y discursos variados, asegurando enunciados en la lengua meta precisos y adecuados
HAB7. Identificar y resolver los problemas de traducción e interpretación específicos y característicos de cada tipología de textos y discursos, tanto generales como de especialidad (jurídica, económica, científica, técnica, audiovisual, literaria), que surgen de la diferencia lingüística y cultural entre idiomas
HAB9. Aplicar eficazmente las técnicas de traducción, resolviendo problemas terminológicos frecuentes, y dominar el uso de herramientas informáticas, con especial atención a la Inteligencia Artificial y a la posedición

- Leyenda para las titulaciones no adaptadas al RD 822/21: **CB** - competencias básicas, **CG** - competencias generales, **CE** - competencias específicas, **CT** - competencias transversales.
- Leyenda para las titulaciones adaptadas al RD 822/21: **CON** - conocimientos, **COM** - competencias, **HAB** - habilidades.

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 02/11/2026 08:07 | Hash: 8ad003f3617493a445239357 7e917d9b.

IV.-Contenido

IV.A.-Temario de la asignatura

Tema 1: Metodología y práctica de la traducción de textos generales.
Tema 2: Proceso traductológico y análisis contrastivo de los elementos lingüísticos y extralingüísticos del español y del inglés.
Tema 3: Las tipologías textuales en traducción y el manejo de los lenguajes de especialidad.
Tema 4: Las herramientas traductológicas (introducción a la ofimática aplicada a la traducción, machine translation y posedición).
Tema 5: Análisis de errores comunes en traducción (errores de sentido, ortotipográficos, de estilo, culturales y otros según se presentan en la rúbrica de evaluación de traducciones).

IV.B.-Actividades formativas

Tipo	Descripción
Asistencia a clases teóricas	Análisis y debate del contenido teórico de la asignatura
Prácticas	Traducción de textos de diferentes tipologías y temáticas
Tutorías académicas	Realización de pruebas escritas u orales por parte del alumnado
Tutorías académicas	Tutorías individuales o grupales presenciales o a través de aplicaciones de comunicación online
Lecturas	Lecturas complementarias a la teoría expuesta en el aula
Trabajos individuales	Realización de tareas individuales
Trabajos colectivos	Realización de tareas grupales
Presentaciones orales	Realización de exposiciones orales
Resolución de ejercicios, problemas, casos	Aplicación del método traductológico, en sus distintas fases, a casos textuales hipotéticos

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 02/11/2026 08:07 | Hash: 8ad003f3617493a4452393577e917d9b.

V.-Tiempo de trabajo del alumnado (30h grado y 25h máster)	
Clases teóricas	30
Clases de resolución de ejercicios, problemas, casos, etc.	24
Prácticas en laboratorios experimentales, tecnológicos, clínicos, campo, etc.	0
Realización de pruebas	6
Tutorías académicas	28
Actividades relacionadas: jornadas, seminarios, etc.	20
Preparación de clases teóricas	24
Preparación de prácticas/ejercicios/casos	24
Preparación de pruebas	24
Total de horas de trabajo del alumnado	180

VI.-Metodología y plan de trabajo

Tipo	Periodo	Contenido
Clases Teóricas	Semana 1 a Semana 14	Las clases teóricas se acercarán al reciclaje y aplicación de distintos puntos léxico-gramaticales con especial énfasis en saber llevar a la práctica los conocimientos adquiridos. Además, se explorarán las destrezas lingüísticas y cómo desarrollarlas.
Resolución de ejercicios, problemas, casos	Semana 1 a Semana 14	Los ejercicios se dedicarán, fundamentalmente, a la adquisición de contenidos, habilidades y competencias relacionadas con la metodología y práctica de la traducción de textos así como el análisis de los elementos lingüísticos
Metodologías activas o de innovación docente	Semana 1 a Semana 14	A través de la metodología activa ABP, se realizará un trabajo de colaborativo con el objetivo de aplicar la teoría a la práctica potenciando la investigación el pensamiento crítico, la creatividad, la resolución de problemas y el trabajo en equipo.
Tutorías académicas	Semana 1 a Semana 14	Tutorización presencial o a través de aplicaciones de comunicación online

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 02/11/2026 08:07 | Hash: 8ad003f3617493a4452393577e917d9b.

Trabajos colectivos	Semana 1 a Semana 14	Ejercicios prácticos de traducción de textos de distintas tipologías y temáticas
Trabajos individuales	Semana 1 a Semana 14	Ejercicios prácticos de traducción de textos de distintas tipologías y temáticas
Pruebas	Semana 1 a Semana 14	Pruebas teóricas y prácticas en las que aplicar los conocimientos trabajados en el aula

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 02/11/2026 08:07 | Hash: 8ad003f3617493a445239357 7e917d9b.

VII.-Método de evaluación

El modelo de evaluación general es la evaluación continua, tal como establece el Reglamento de evaluación de los resultados de aprendizaje de la Universidad Rey Juan Carlos.

Deberán utilizarse todos los sistemas de evaluación establecidos para la asignatura en la memoria de la titulación, excepto aquellos que tuviesen una ponderación mínima del 0%, que podrán utilizarse en los cursos académicos en los que el profesorado lo considere oportuno. Cada uno de los sistemas de evaluación podrá ser aplicado mediante una o más actividades de evaluación, coherentes con ese sistema. Ninguna de las actividades de evaluación podrá superar individualmente el 60% de la calificación global de la asignatura.

La suma de las actividades de evaluación no revaluables no podrá superar el 40% de la calificación global de la asignatura y, en general, no deberían tener nota mínima (salvo en el caso de actividades de carácter práctico en las que, estrictamente, no pudieran reproducirse en la convocatoria extraordinaria las condiciones de evaluación de la convocatoria ordinaria).

El alumnado que no consiga superar la asignatura en la convocatoria ordinaria, o no se hayan presentado, podrán presentarse a la convocatoria extraordinaria únicamente a las actividades de evaluación revaluables no superadas.

El uso de herramientas basadas en inteligencia artificial está prohibido en cualquier ejercicio y prueba de evaluación de la asignatura salvo que el profesor lo indique de forma explícita en el enunciado o en el material de esta. En caso de que esté permitido, se darán indicaciones precisas de qué usos están permitidos y cuáles no.

La distribución y características de las actividades de evaluación son las que se describen a continuación.

VII.A.- Descripción de las actividades de evaluación y su ponderación

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 02/11/2026 08:07 | Hash: 8ad003f3617493a445239357 7e917d9b.

Sistema de evaluación	Actividad de evaluación	Ponderación	Revaluable en extraordinaria	Nota mínima	Contenidos	Fecha
SE1	Prueba oral o escrita presencial que podrá combinar diversos modelos de preguntas, tales como test, de respuesta o de desarrollo	40%	Sí	5	Prueba escrita relacionada con los contenidos teóricos y prácticos de la asignatura (Temas 1 a 5)	Convocatoria oficial ordinaria
SE2	Realización de trabajos y/o proyectos escritos de carácter individual o grupal	20%	Sí	5	Ejercicios individuales y grupales relacionados con los contenidos de la asignatura	Semana 2 a la 8
SE2	Realización de trabajos y/o proyectos escritos de carácter individual o grupal	20%	Sí	5	Ejercicios individuales y grupales relacionados con los contenidos de la asignatura	Semana 8 a la 14
SE3	Resolución de ejercicios y casos prácticos	20%	No	No hay	Temario de la asignatura	A lo largo del curso

Convocatoria ordinaria

El examen ordinario constará de los temas y contenidos de las clases, que podrían incluir tanto la información impartida del profesor como los temas de las presentaciones de los alumnos. El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

Convocatoria extraordinaria

En la convocatoria extraordinaria la evaluación constará de:
- SE1 Pruebas escritas, pruebas objetivas, y/o pruebas prácticas presenciales: 40% (revaluable) - Nota mínima 5.0
- SE2 Realización de trabajos y/o proyectos escritos de carácter individual o grupal: 40% (revaluable)
- Se conservará la nota de SE3 Resolución de problemas y casos prácticos de la convocatoria ordinaria.

El examen extraordinario podrá constar de los temas y contenidos de las clases, que incluyen tanto la información impartida del profesor como los temas de las presentaciones de los alumnos. El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

Convocatoria adelantada

De acuerdo con el Reglamento de Evaluación de la URJC, art. 19.4, el estudiante podrá solicitar que la evaluación de una de las dos convocatorias se adelante a septiembre. En la convocatoria adelantada el método de evaluación incluirá adaptaciones con respecto al de la convocatoria ordinaria, que respetarán el mismo nivel de exigencia.

VII.B.- Evaluación del alumnado con dispensa académica de asistencia a clase

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 02/11/2026 08:07 | Hash: 8ad003f3617493a4452393577e917d9b.

La concesión de Dispensa Académica de Asistencia a Clase (DAAC) no implica que se quede automáticamente eximido de participar en las actividades de evaluación continua ni en las actividades formativas presenciales de asistencia obligatoria establecidas en la guía docente. Una vez concedida la dispensa, el alumnado deberá contactar con el docente, que podría proponerle las adaptaciones que considere convenientes, siempre que garanticen la adquisición y adecuada evaluación de los resultados de aprendizaje previstos. El alumnado deberá mantener a lo largo de curso una comunicación fluida con el docente para que este le proporcione información sobre las fechas en que se realizarán esas actividades formativas y de evaluación, en caso de que su programación no estuviese ya fijada y a disposición del alumnado en el momento de la concesión de la dispensa.
Asignatura con posibilidad de dispensa: Sí

VII.C.- Revisión y reclamación de las actividades de evaluación

Se realizará conforme al Reglamento de evaluación de los resultados de aprendizaje de la Universidad Rey Juan Carlos.

VII.D.- Alumnado con discapacidad o necesidades educativas especiales

Con el fin de garantizar la igualdad de oportunidades, la no discriminación, la accesibilidad universal y la mayor garantía de éxito académico, las adaptaciones curriculares para alumnado con discapacidad o con necesidades educativas especiales serán pautadas por la Unidad de Atención a Personas con Discapacidad, de acuerdo con la normativa que regula el servicio de Atención a Estudiantes con Discapacidad, aprobada por Consejo de Gobierno de la Universidad Rey Juan Carlos.
Para que esas adaptaciones puedan realizarse, será requisito la emisión de un informe de adaptaciones curriculares por parte de dicha Unidad, por lo que el alumnado con discapacidad o necesidades educativas especiales deberán contactar con este servicio para analizar conjuntamente las distintas opciones.

VII.E.- Conducta académica, integridad y honestidad académica

La Universidad Rey Juan Carlos está plenamente comprometida con los más altos estándares de integridad y honestidad académica, por lo que estudiar en la URJC supone asumir y suscribir los valores de integridad y la honestidad académica recogidos en el Código Ético de la Universidad.

Para acompañar este proceso, la Universidad dispone de la Normativa de Convivencia de la Universidad Rey Juan Carlos y de diferentes herramientas (antiplagio, supervisión) que ofrecen una garantía colectiva para el completo desarrollo de estos valores esenciales.

Las herramientas basadas en inteligencia artificial pueden mejorar la experiencia de aprendizaje, pero debe utilizarse de forma ética, legal, honesta y transparente. Por este motivo, deben seguirse las recomendaciones de uso adecuado indicadas por los docentes de la asignatura.

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 02/11/2026 08:07 | Hash: 8ad003f3617493a445239357 7e917d9b.

VIII.-Recursos y materiales didácticos
Bibliografía básica
Baker, M. (2011). *In other words: A coursebook on translation*. Routledge. Harding, S. A., & Carbonell, O. (Eds.). (2018). *The Routledge handbook of translation and culture*. Routledge. Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Cátedra. Kim, M., Wang, P., Wang, Z., & Munday, J. (2021). *Systemic functional linguistics and translation studies*. Bloomsbury. Macías, M. (2024). *Del análisis contrastivo al análisis de errores: Evolución de una disciplina*. Editorial Académica Española. Macías, M. (2025). *Manual de análisis de errores: Del análisis contrastivo a la era de la inteligencia artificial*. Editorial Universitas. Mendoza García, I. (2019). *Teoría de la traducción: El pilar de la práctica traductora*. Comares. Munday, J. (2022). *Introducing translation studies: Theories and applications*. Routledge. Nida, E. A., & Miranda, E. F. (2012). *Sobre la traducción*. Cátedra. Snell-Horby, M. (2006). *The turns of translation studies*. John Benjamins. Tymoczko, M., & Gentzler, E. (Eds.). (2002). *Translation and power*. University of Massachusetts Press.
Bibliografía complementaria
Eggins, S. (2004). *Introduction to systemic functional linguistics*. A&C Black. Martin, J. R. (2016). Meaning matters: A short history of systemic functional linguistics. *WORD*, *62*(1), 35–58. Macías, M. (2025). Error analysis and artificial intelligence: Exploring error monitoring and error treatment possibilities in EFL. *Revista Brasileira de Linguística Aplicada*, *25*(2), e45036. Macías, M. (2025). Integrating speech acts theory into translator education: Developing pragmatic competence. *Journal of English Studies*, *23*. https://doi.org/10.18172/jes.6770. Macías, M. (2026). Análisis de errores e inteligencia artificial: Posibilidades tratamiento de errores en el inglés como lengua extranjera (EFL). *Revista académica liLETRAd*, *13*, 29–47.

IX.-Profesorado	
Nombre y apellidos	CRISTIAN CÁMARA OUTES
Correo electrónico	cristian.camara@urjc.es
Departamento	Filología Extranjera, Traducción e Interpretación
Campus de impartición	Aranjuez
Categoría	Profesor/a Ayudante Doctor/a
Titulación académica	Doctor
Responsable de asignatura	No
Horario de tutorías	Para consultar las tutorias póngase en contacto con el/la profesor/a a través de correo electrónico
Nº de Quinquenios	0
Nº de Sexenios	0
Nº de Sexenios de transferencia	0
Nº de evaluaciones positivas Docentia	0
Nombre y apellidos	JAVIER ARROYO BRETAÑO

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 02/11/2026 08:07 | Hash: 8ad003f3617493a4452393577e917d9b.

Correo electrónico	javier.bretano@urjc.es
Departamento	Filología Extranjera, Traducción e Interpretación
Campus de impartición	Fuenlabrada
Categoría	Profesor/a Ayudante Doctor/a
Titulación académica	Doctor
Responsable de asignatura	No
Horario de tutorías	Para consultar las tutorias póngase en contacto con el/la profesor/a a través de correo electrónico
Nº de Quinquenios	1
Nº de Sexenios	0
Nº de Sexenios de transferencia	0
Nº de evaluaciones positivas Docentia	2
Nombre y apellidos	MARÍA CORNEJO NUÑEZ
Correo electrónico	maria.cornejo@urjc.es
Departamento	Filología Extranjera, Traducción e Interpretación
Campus de impartición	Fuenlabrada
Categoría	Profesor/a Ayudante Doctor/a
Titulación académica	Doctor
Responsable de asignatura	No
Horario de tutorías	Para consultar las tutorias póngase en contacto con el/la profesor/a a través de correo electrónico
Nº de Quinquenios	1
Nº de Sexenios	0
Nº de Sexenios de transferencia	0
Nº de evaluaciones positivas Docentia	1

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 02/11/2026 08:07 | Hash: 8ad003f3617493a4452393577e917d9b.